

企画展 Special Exhibition

福を呼ぶ中国版画の世界—富貴・長寿への日中夢くらべ—

Popular Chinese Prints: Universal Wishes for Wealth and Longevity

2014年4月26日(土)～6月29日(日)

Saturday 26 April to Sunday 29 June 2014

清朝から中華民国時代にかけての木版画を中心に、版画に込められた中国民衆の幸福への願いをさぐるとともに、日本の浮世絵との関連にせまります。

入館料 一般300円、小・中学生150円

Admission: ¥300 for Adults, ¥150 for primary and junior high school students

会場 3階企画展示室

Thematic Exhibition Gallery

二美梅竹図

天津楊柳青 清末期 個人蔵

Two Beauties with Plum and Bamboo
End of Qing, Yangliuqing
Woodcut with hand-coloring
Private collection



利用案内 Visitor Information

横浜ユーラシア文化館

Yokohama Museum of EurAsian Cultures

〒231-0021 横浜市中区日本大通12
Tel. 045-663-2424 Fax. 045-663-2453

開館時間 9:30 a.m.～5:00 p.m. (入館は4:30 p.m.まで)

休館日 毎週月曜日(月曜日が祝日の場合は次の平日)
年末年始(12月28日～1月3日) 他

入館料 一般200円、小・中学生100円
※特別展・企画展開催中は料金が変更になることがあります。
毎週土曜日は、小・中学生、高校生無料
「障害者手帳」、横浜市の「濱ともカード」等をお持ちの方
には、入館料免除の制度がありますのでお尋ね下さい。

12 Nihon Odori, Nakaku, Yokohama,
Japan 231-0021
Tel. 045-663-2424 Fax. 045-663-2453

Hours 9:30 a.m.-5:00 p.m.
(Admission until 4:30 p.m.)

Closed Mondays and year-end
New Year's recess
(December 28 to January 3)

Admissions Adults: 200 yen
Children: 100 yen



アクセス

みなとみらい線「日本大通り駅」3番出口すぐ
JR「関内駅」南口・市営地下鉄「関内駅」1番出口から徒歩約10分
Zero min. walk from Nihon Odori Sta. on the Minato Mirai Line.
10 min. walk from Kannai Sta. on the JR Line or Municipal Subway.

<http://www.eurasia.city.yokohama.jp/>

News from EurAsia

横浜ユーラシア文化館ニュース



目次 Contents

2 アートウォッチング
Art Watching
中国版画の美人たち
Beauties from Chinese Woodblock Prints
中城正堯 Masataka Nakajo

4 ギャラリートーク
Gallery Talk
特別公開
「フィリピンの土器」
Featured Exhibit
"Pottery Making in the Philippines"
畠山禎 Tei Hatakeyama

6 蔵品紹介—常設展示室から—
The YMEAC Collection: From the Permanent Exhibition
黄褐釉鳥獸文鉢
Bowl with Design of Bird and Beast
竹田多麻子 Tamako Takeda

8 蔵品紹介—新収蔵資料—
The YMEAC Collection: Recent Addition
9 展覧会・催し物案内
Exhibitions and Events
11 ミュージアムショップへようこそ!
Welcome to the Museum Shop
12 利用案内
Visitor Information

横浜ユーラシア文化館
Yokohama Museum of EurAsian Cultures

中国版画の美人たち

Beauties from Chinese Woodblock Prints

中国版画といえば、魔除けのために門戸の左右にはる武将の絵（門神）が知られますが、ここでは、横浜ユーラシア文化館で初公開となる美人画と物語絵を紹介いたします。まず「二美梅竹図」は、清朝末期の1904年頃に天津楊柳青で制作された作品で、木版墨刷りに色鮮やかな手彩色が施されています。少女が盆にのせた懐中時計と羽根飾りのアクセサリを、椅子にかけた美人に渡す場面です。高価な輸入時計を着けるのにふさわしい華やかな衣装は、清朝を建国した満州族のスタイルで、蝶や蝙蝠など招福のシンボルが散らされており、新年の晴れ着でしょう。背後に置かれた花瓶には、めでたい祥雲と蝙蝠が描かれ、梅と竹が活かれています。寒中に清楚な花を開く梅は、常緑で真っ直ぐ伸びて葉を茂らす竹と組み合わせられ、美人画に吉祥画の意味を加えているのです。

「長生殿」も同じ天津楊柳青の制作ですが、唐の玄宗皇帝と楊貴妃の悲恋哀話から、終末近くの3場面を縦長用紙に描いてあります。上は安祿山の反乱にあい急ぎ避難する貴妃たち三姉妹、中は馬嵬驛で貴妃殺害をうながす家臣たち、下は断腸の思いでそれを認めた皇帝と赤い掛け布団に覆われた貴妃の亡きがらです。17世紀後半に、洪昇によって書かれたこの戯曲では、皇帝は中秋の夜、天の月宮に登って貴妃と再会、再び夫婦となります。中国版画には、たえず“幸せ”を追い求めた中国民衆の願いが込められているのです。

（江戸子ども文化研究会主宰・国際浮世絵学会会員・中国版画収集家・研究者）



図1 長生殿
天津楊柳青 清後期 木版・手彩色 条屏
個人蔵

Fig. 1 The Palace of Eternal Life
Late Qing, Yangliuqing, Tianjin
Hanging scroll; woodblock-printed in ink and colors applied with brush. Private Collection



図2 二美梅竹図
天津楊柳青 清末期 木版・手彩色 軸装
個人蔵

Fig. 2 Two Beauties with Plum and Bamboo
End of Qing, Yangliuqing, Tianjin
Hanging scroll; woodblock-printed in ink and colors applied with brush. Private Collection

While military door guards are well-known among Chinese popular prints, introduced herein are rare examples of beauties and a narrative, which will be placed on display for the first time at the upcoming YMEAC exhibition.

In the "Two Beauties with Plum and Bamboo" (late Qing, ca.1904) with woodblock-printed monochrome outlines and hand-applied colors made in Yangliuqing, Tianjin, a girl is handing over a tray with a pocket watch and a feathery ornament to a beautiful lady (Fig. 2). She is clad in a gorgeous Manchu-style robe, most likely for a New Year, with the auspicious motif of butterfly and bat, and ready to put on the luxurious imported watch. She is sitting beside a table with a vase of propitious cloud and bat design. In the vase are blossoming plum and ever-green bamboo to strengthen the good-luck symbolism of the work. "The Palace of Eternal Life" (Fig. 1), also a Yangliuqing print, depicts three episodes from the tragic love story of the Tang emperor Xuanzong and his consort Yang Guifei, a Qing dynasty play written by Hong Sheng. The top of the triptych shows Lady Yang and her two sisters seeking refuge from An Lushan's rebellion, the center a scene of officials demanding Lady Yang's death at Mawei, and the bottom showing the emperor, who was compelled to allow Lady Yang to hang herself, and

her body clad in red cloth. Xuanzong on a mid-autumn night rises to the Moon palace where the two lovers are blissfully reunited as a couple. Chinese popular prints as such are representations of Chinese people's never-ending pursuit of happiness. (Mr. Nakajo is a collector and researcher of Chinese prints, President of Edo Children's Culture Society, and member of International Ukiyo-e Society)

Translated by Yasuko Fukuhara

画像撮影：柳瀬桐人
Images photographed by Kirito Yanase

特別公開「フィリピンの土器」

Featured Exhibit “Pottery Making in the Philippines”



土器といえば、縄文、弥生。遠い昔の遺物、というイメージを思い浮かべる方も多いと思います。実際、今の日本では、考古学的な実験や芸術作品の制作などを除き、土で作った釉薬のかかっていない器を野焼きしたり、まして、家庭で使ったりすることはないでしょう。しかし、今でもそうした方法で作られた土器が日常的に使われている地域は、東南アジアなど世界の各地に見られます。

昨年、一昨年と2度にわたり、フィリピンのルソン島北部における現代の土器作りと、2800年ほど前に作られたと思われる新石器時代の土器を特別公開しました。古今の土器を眺めていると様々なものが見えてきます。

例えば、今も使われている調理甕。スープを作ったりご飯を炊いたりする、いわば土鍋です。よく似た形の甕形の土器は新石器時代にもあり、火にかけられた痕跡があることから、同じような使われ方をされたものと考えられています。

興味深いのは口縁の形です。火にかけた調理甕は熱くなっていますから、籐を曲げた道具を口縁にひっかけるようにして持ち上げます。口縁の形は道具をひっかけるのにちょうどいい角度に開いています。新石器時代の甕形土器の口縁も、ほぼ同じ形。つまりこの形は、新石器時代に完成され、その後変える必要のなかった、まさにグッドデザインです。

一方、大きな違いは、文様です。新石器時代の土器には、赤い粘度を水に溶いて塗り、表面に刻ん

だ文様に石灰を充填したのが見られます。今では、色もくすみ石灰も落ちていますが、出来たばかりの頃は、赤に石灰の白が映えて、さぞ華やかだったことでしょう。しかし、現代のものには、ほとんど文様がありません。水に溶いた赤い粘度を表面に施したり、煤を吸着させて黒くしたりする例は見られますが、それは熱効率をよくするための工夫であって、必ずしも装飾を意図したものではありません。材料の種類が豊富になった現代では、華やかで装飾的な器は他の素材にとって代われ、土器の用途は実用に限られることになったのかもしれませんが。

数千年の歴史を持ち、今に生きるフィリピンの土器たち。本年もまた、新たな研究成果を盛り込んで、三回目となる「フィリピンの土器」の特別公開を実施する予定です。

本特別公開は、横浜在住の考古学者田中和彦氏のフィールドワークの成果をもとに構成したものです。田中氏を始め、本特別公開にご協力を賜りました全てのみなさまに厚く御礼申し上げます。



The Philippines has a long pottery-making tradition, going back to the Neolithic age. In the featured exhibit, “Pottery Making in the Philippines,” held in 2012 and 2013, ancient and modern earthenware potteries from the Philippines were presented. Furthermore, the manufacturing process in Northern Luzon was illustrated in photographs.

The shape of a modern vessel type – for example, a cooking pot – is also found in ancient pottery. The ancient vessels covered with soot may have also been used for cooking.

Some ancient potteries are red-slipped and have impressed and incised geometric designs filled with lime. The white color is vivid on the red background. However, modern potteries are not so decorative. Because there are many kinds of materials available today, decorative vessels are made of different materials and clay potteries are made for practical use.

Yokohama Museum of EurAsian Cultures is planning another featured exhibit, “Pottery Making in the Philippines,” in 2014 with new results from fieldwork conducted in the Philippines by archaeologist Dr. K. Tanaka.

黄褐釉鳥獣文鉢

Bowl with Design of Bird and Beast

最近のイラストを思い起こさせるような、愛らしい動物たち。鉢の内面には、りっぱな角をもった山羊のような動物と装飾的な翼や尾のある鳥が表され、その周りには花の文様が描かれています。口縁の周りや中央に見えるL字形はアラビア文字を文様化したものと思われます。化粧掛け（器の表面に水を加えた肌理の細かい土を塗ること）をしてから黒や緑、黄の色で絵付けを施し、それから透明な釉薬をかけています。この方法であれば、職人は色のにじみを気にせず絵を描くことができたのでしょ

う。今回ご紹介するこの鉢は、今から1100年近く前、中央アジアとイラン東部を支配したサーマーン朝（875–999年）の時代に作られた陶器です。この王朝は、当時イラクを中心に西アジア一帯を支配していたアッバース朝から支配権を認められ実質的に独立していました。中央の支配から離れていたために、その地域の特色がこの陶器にもより顕著に現れていることがうかがえます。イラン東部の主要な都市の一つであったニーシャープール遺跡からは発掘によってこのような陶器が数多く出土しており、窯跡も見つかっています。

Inside the bowl, there is a bird which has a decorative wing and stylized tail. As well, there is a goat-like beast with a splendid pair of antlers. Also interspersed among the two animals are many flower patterns. Around the outer band of the bowl, an L-shaped motif appears repeatedly and seems to be inspired by Arabic script.

After carrying out the engobe, the designs are painted in black, with either yellow or green added as spot color. Then transparent glaze is applied to the whole surface. It appears that the craftsman was able to apply color without concern for controlling it.

This piece of pottery was made during the Samanid Dynasty (875–999) which governed Central Asia and eastern Iran. Since this dynasty was independent of the Abbasid Dynasty governing West Asia around Iraq, this pottery marks the special features of that area.

This particular bowl most likely originates from Nishāpūr, as excavations of the ruins of this city in eastern Iran have revealed many similar pieces as well as kiln sites.



イラン ニーシャープール 9～10世紀 口径18.0cm 高6.0 cm
Iran, Nishāpūr, 9th–10th century, D. 18.0 cm, H. 6.0 cm

The YMEAC Collection: Recent Addition (September 2013 to March 2014)

蔵品紹介—新収蔵資料—

2013年9月から2014年3月までにご寄贈いただきました資料をご紹介します。ご寄贈くださいましたみなさま、ご寄贈に当たりご協力を賜りましたみなさまに篤く御礼申し上げます。なお、出版物につきましては、点数が多いため本誌ではご紹介しておりません。整理でき次第、熟覧に供する資料はインターネットの目録に掲載、学習教材として受贈いたしました出版物は、2階展示室内ライブラリーでご利用いただいております。どうぞご活用ください。 ※ライブラリーの図書は入れ替えがありますのでご了承ください。

(敬称略)

収蔵番号 YMEAC-13-0001~0008

青銅製馬具など

点 数	8点
地 域	モンゴル、シリア
寄贈者	林俊雄



銜 Bronze Horse Bit
モンゴル Mongolia
紀元前第1千年紀前半 Early first millennium B.C.E.
長さ20.2cm Length: 20.2cm
Donated by Toshio Hayashi



鐙 Bronze Stirrup
シリア Syria
13~14世紀 13th-14th century C.E.
高さ11.7 cm Height: 11.7 cm
Donated by Toshio Hayashi

実際に手に取っていただける学習教材もご寄贈いただき、ワークショップや体験学習に活用しています。
For hands-on workshop.



シリアの駱駝の鐙 (鈴)
Bronze Camel Bell, Syria
寄贈: 林俊雄
Donated by Toshio Hayashi

スーダンの女性用長衣
Outer garment for Women, Sudan
寄贈: 総合地球環境学研究所
Donated by the Research Institute for Humanity and Nature



展覧会・催し物案内 Exhibitions and Events

展覧会 Exhibitions

企画展 Special Exhibition

福を呼ぶ中国版画の世界 一富貴・長寿への日中夢くらべー

Popular Chinese Prints: Universal Wishes for Wealth and Longevity

2014年4月26日(土)~6月29日(日)

Saturday 26 April to Sunday 29 June 2014

観覧料 一般300円、小・中学生150円

Admission: ¥300 for Adults,
¥150 for primary and junior high school students

会 場 3階企画展示室

Thematic Exhibition Gallery



「長生殿」(部分)
天津楊柳青 清末期 個人蔵

特別公開 Featured Exhibit

フィリピンの土器

Pottery Making in the Philippines

2014年6月17日(火)~7月13日(日)

Tuesday 17 June to Sunday 13 July 2014

観覧料 一般200円、小・中学生100円

Admission: ¥200 for Adults,
¥100 for primary and junior high school students

会 場 2階常設展示室(一部)

Permanent Exhibition Gallery



フィリピン、アトル村の土器作り

撮影: 田中和彦

特別公開 Featured Exhibit

エジプト・フスタート出土のガラス瓶

A Glass Bottle with Cut Decoration from Fustat, Egypt

2014年9月2日(火)~9月28日(日)

Tuesday 2 to Sunday 28 September 2014

観覧料 一般200円、小・中学生100円

Admission: ¥200 for Adults,
¥100 for primary and junior high school students

会 場 2階常設展示室(一部)

Permanent Exhibition Gallery



エジプト・フスタート出土のガラス瓶
早稲田大学所蔵

写真展

古代エジプトの神秘を追いかけて

—エジプト壁画研究家、村治笙子の世界—

2014年7月1日(火)~7月17日(木)

会 場 1階ギャラリー、旧第1玄関

観覧料 無料

企画展「福を呼ぶ中国版画の世界—富貴・長寿への日中夢くらべ—」関連企画

■ミニ講座

開催日 2014年5月25日(日)
子ども絵に見る日中夢くらべ年画の子、浮世絵の子—
講師 中城正堯(江戸子ども文化研究会主宰・国際浮世絵学会会員)
2014年6月15日(日)
中国民間版画のパワー：作る人・飾る人の夢と祈り
講師 三山陵(中国民間美術研究家)

時間 14:00～15:30 **会場** 1階ギャラリー
定員 30名 **受講料** 各回200円

■ギャラリートーク

開催日 2014年5月11日(日)、18日(日)、6月1日(日)、6月29日(日)
時間 14:00から1時間程度 **会場** 3階企画展示室
参加費 無料(ただし企画展観覧料が必要です。)
講師 5/11中城正堯、6/1三山陵、5/18・6/29当館学芸員

■ワークショップ「中国結びと切り紙(剪纸)」

開催日 企画展開催中の土曜日、日曜日、祝日
時間 9:30～16:30
会場 1階図書コーナー
参加費 無料



写真展「古代エジプトの神秘を追いかけて」関連企画

■エジプト講座

開催日 2014年7月5日(土)
講師 村治笙子(古代エジプト壁画研究家)
時間 11:00～12:00、14:00～15:00
会場 1階ギャラリー **定員** 30名
受講料 無料



撮影：村治笙子

■ワークショップ「ヒエログリフ、書いてみよう!読んでみよう!」

開催日 2014年7月5日(土)、6日(日)、12日(土)、13日(日)
時間 10:00～16:00
会場 1階図書コーナー
参加費 無料



月イチ講座

学芸員が語る。月に一度、気軽に聴けてタメになる30分。

2014年7月12日(土) フィリピンの土器 講師 畠山禎
8月23日(土) 館蔵品に見る馬たち 講師 福原庸子
9月27日(土) 館蔵ガラス資料Ⅲ 講師 竹田多麻子

時間 14:00から30分程度 **会場** 1階ギャラリー
定員 30名 **受講料** 各回200円

※当日は常設展示室を無料で観覧いただけます。
※4月～6月の月イチ講座は横浜都市発展記念館の担当です。
こちらにもぜひご参加ください。詳細はホームページでどうぞ!

ゲルに集まれ!

中庭にモンゴルの移動式住居「ゲル」登場。組立て、解体にご参加いただけます。

組立て 2014年5月24日(土) 10:00～(小雨決行)
解体 2014年6月2日(月・開港記念日) 16:30～
5/24組立て終了後、6/2解体開始までの当館開館時間中は、ゲルの中にお入りいただけます。

6月2日開港記念日は無料開館!

2014年6月2日(月)は全館無料。この機会にぜひご来館ください。

ミュージアム・クイズラリーよこはま2014

開催期間 2014年7月19日(土)～8月31日(日)
夏休みは、近隣の博物館をめぐってクイズに挑戦!すてきなプレゼントがもらえます。

上記催し物は、すべてお申し込み不要です。直接会場へお出下さい。

ミュージアムショップへようこそ!

Welcome to the Museum Shop!

新春に合わせて新柄の トートバッグが登場!

民族衣装の柄を使った当館オリジナルのトートバッグ。仕事にもプライベートにも便利です。内ポケット付。



A4サイズの本や書類も余裕で入ります!

¥1,143+税

女性用下衣
タイ・ヤオ族 20世紀